



SKK/AG Standard nr 1-2022

2022-02-25

§ 1-12

Protokoll fört vid webbmöte med Svenska Kennelklubbens arbetsgrupp för standardfrågor fredag 25 februari 2022.

Närvarande

Ordinarie ledamöter:

Renée Sporre-Willes (ordförande), Sonja Hagelberg, Fredrika Rönquist

Protokoll:

Håkan Ericson

§ 1 Sammanträdet öppnas

Arbetsgruppens ordförande Renée Sporre-Willes hälsade de närvarande välkomna och öppnade därefter mötet som blir det sista i arbetsgruppen för standardfrågor och det sista med nuvarande ledamöter.

§ 2 Val av justeringsperson

Tillsammans med mötesordföranden kommer Fredrika Rönquist att justera protokollet.

§ 3 Dagordning

AG Standard **beslutade** att fastställa föreslagen dagordning.

§ 4 Föregående protokoll AG Standard 10-2021

Protokollet från arbetsgruppens sammanträde 16 december 2021 genomgicks och lades därefter med godkännande till handlingarna.

§ 5 SKK-protokoll

Protokoll från CS 7-2021, CS 1-2022, DK 1-2021 samt KSS 5-2021 genomgicks och lades därefter till handlingarna.

§ 6 Övriga protokoll

Protokoll från FCI Europe Section 7 december 2021 samt Decisions från FCI General Committee 27 januari 2022 genomgicks och lades därefter till handlingarna.

§ 7 Skrivelser angående standardöversättningar

Västgötaspets

En skrivelse från Specialklubben för Västgötaspets, SKV, behandlades vid föregående möte (*AG Standard 10-2021, § 125*). Skrivelsen har besvarats varefter SKV har meddelat att ingen ändring av den svenska standarden är aktuell i nuläget.

AG Standard **beslutade** att tillsvidare avsluta ärendet.

Chinese crested dog

I en skrivelse föreslår Svenska Dvärghundklubben en ändring av en formulering under rubriken Käkar/Tänder i översättningen av standarden för chinese crested dog.

AG Standard **beslutade** per e-post 2021-12-21 att införa klubbens förslag till ändring och fastställa standarden för publicering.

§ 8 Synpunkter beträffande förslag till ändringar i standardöversättningar

Siberian husky

Svenska Polarhundklubben, SPHK, har i sitt svar tillstyrkt AG Standards förslag till översättning av de ändrade delarna i FCI:s standard för siberian husky vilka gäller färg och pigment. SPHK föreslog därutöver en ändring av en formulering angående pälsstruktur under rubriken Fel.

AG Standard **beslutade** per e-post 2022-01-11 att fastställa standarden för siberian husky för publicering, inkluderat den ändring SPHK föreslog.

§ 9 Fastställda standarder 2022

Översättningar av standarder för följande raser har fastställts under 2022:

<i>Ras</i>	<i>AG Standard-möte</i>
Siberian husky	1-2022
Chinese crested dog	1-2022
<i>Totalt</i>	<i>2 standarder</i>

§ 10 AG Standard 2012-2022

Kommitté som blev arbetsgrupp blir åter kommitté

Sedan 2012 har SKKs arbetsgrupp för standardfrågor, AG Standard, ansvarat för uppgiften att översätta rasstandarder till svenska. Dessförinnan existerade SKKs standardkommitté, StandK, med samma huvuduppgift. Från 1 mars 2022 blir AG Standard återigen en kommitté och återtar samtidigt det tidigare namnet SKKs standardkommitté, StandK.

Medlemmar

Under perioden 2012-2022 har AG Standard letts av Renée Sporre-Willes som ordförande. Ledamot har varit Sonja Hagelberg. Sedan hösten 2018 har även Fredrika Rönquist varit ledamot. Från 1 mars 2022 avslutar Renée Sporre-Willes, Sonja Hagelberg och Fredrika Rönquist sina uppdrag.

Uppdrag, principer och målsättningar

Arbetet med översättningar av rasstandarder till svenska har följt dessa principer: följa FCIs modellstandard beträffande rubriker och fasta formuleringar; översätta från FCIs originalspråk (engelska, franska, tyska eller spanska); översätta konsekvent och korrekt både språkligt och avseende kynologiska termer; förankra översättningar med omfattande eller viktiga ändringar hos rasansvariga klubbar genom remissförfarande.

AG Standard har även ansvarat för de rasnamn som används inom SKK. Här har grundprincipen varit att hemlandets rasnamn även används i Sverige. Sedan långt tillbaka finns ett antal raser med etablerade rasnamn på svenska vilka har behållits.

Arbetsätt

AG Standards arbete har i första hand varit språkligt. Arbetsgruppens möten har därmed dominerats av en noggrann genomgång av förslag till översättningar av standardtexter. En ledamot (eller sekreteraren) har från början uppdragits att ta fram ett textförslag. Texten har sedan bearbetas vid möten och därefter, vid smärre ändringar, fastställts eller, vid mer omfattande ändringar, remitterats till den rasansvariga klubben. Efter remittering har klubbens yttrande diskuterats vid ytterligare ett möte varefter översättningen har fastställts. Oftast har arbetet initierats av att FCI publicerat en ny standard på sin webbplats, men ibland även av att klubbar med rasansvar har tillskrivit AG Standard och föreslagit ändringar i den gällande standardöversättningen.

Uppdateringsprojektet

Under 2020 och 2021 har AG Standard genomfört ett stort projekt för att uppdatera äldre standardöversättningar som inte har följt den nu gällande standardmallen (FCI Model Standard i svensk översättning) avseende rubriker och fasta formuleringar. I samband med införandet av korrekt mall har även texten i övrigt genomgått för att översättningen ska bli så korrekt som möjligt både språkligt och i förhållande till FCIs standard. Totalt har 92 standardöversättningar uppdaterats. Projektets målsättning har varit att alla SKKs standardöversättningar ska vara korrekta och konsekventa.

Information på SKKs webbplats

Under 2021 publicerade AG Standard information på SKKs webbplats angående standarder och standardöversättningar. Informationen finns under rubrikerna: Rasstandarder och hundraser; FCIs modellstandard; Standarduppdateringar 2020-2021; Principiella beslut och uttalanden.

Restpost

Som restpost överlämnar AG Standard endast översättningar av standarden för tre ryska icke FCI-erkända raser. Trots upprepade frågor har AG Standard inte erhållit aktuella standarder på engelska för russkaja tsvetnaja bolonka (grupp 9) samt russkaja gontjaja och anglo-russkaja gontjaja (båda grupp 6) från den ryska kennelklubben, RKF.

Tack!

Sekreteraren vill här rikta ett stort tack för gott samarbete till AG Standards ledamöter och framföra sin särskilda uppskattning till Renée Sporre-Willes och Sonja Hagelberg för deras mångåriga, engagerade och kunniga insatser som har varit av stort värde för SKK.

Statistik

År	Möten	Fastställda översättningar
2012	3	27
2013	3	15
2014	2	8
2015	4	13
2016	6	36
2017	3	32
2018	3	16
2019	3	14
2020	6	52
2021	10	65
2022	1	2
<i>Totalt</i>	<i>44</i>	<i>280</i>

§ 11 Beslut om offentliggörande och information

AG Standard **beslutade** att det inte finns någon paragraf vars innehåll inte kan offentliggöras innan protokollet är justerat.

§ 12 Sammanträdet avslutas

Renée Sporre-Willes tackade de närvarande och avslutade därefter mötet.

Vid protokollet

Håkan Ericson

Justeras

Justeras

Renée Sporre-Willes

Fredrika Rönquist

Det justerade protokollet redovisar vad som avhandlats vid mötet. Beslut som fattats kan dock bli föremål för ändring av SKK/CS.